

"Do" or "do not"—a Jedi master's teaching

只有「做」與「不做」 絕地大師教路

騎呢遊學團
隔星期三見報

上集提到《星戰》中的經典對白，這集繼續說完剩下的。

Never tell me the odds!
— Han Solo

「絕不要把成功率告訴我！」這是當 Han Solo（由夏里遜福飾演）要進行極度危險任務時，那個多嘴機械人 C-3PO 都會自動計算任務的成功率，去說服 Han Solo 不要魯莽行事，但是他每次都不聽 C-3PO 的勸告，一意孤行。雖然每次都錯漏百出，總是會 against all odds（難以置信地）完成任務。

Yoda 告誡 Luke 信自己用原力

Do. Or do not. There is no try.
—Yoda

「做，或是不做。沒有嘗試。」這是絕地武士（Jedi）大師 Yoda 對學生 Luke 的嚴厲指導。Luke 一直都不相信自己的能力，所以每次都只是「嘗試」（try），但是 Yoda 卻清楚他其實是對自己沒有信心，並不是原力（The Force）沒有發揮功效，所以 Yoda 挑戰（challenge）Luke 去用心從心底出發，去使用原力，直接去做，不要浪費時間去「嘗試」。

No, I am your father.
— Darth Vader

「不，我才是你的父親。」這是一句超級經典的對白，很多時我們會用此句子來形容獲知難以置信的秘密。還有很多人都以為這句本身是「Luke, I am your father」，但是經過很多星戰迷的研究和討論，發現在電影中的原文，是沒有 Luke 這個字的。

可是，很多人卻錯誤以為「Luke, I am your father.」是原本的對白。在此筆者再一次更正，「No, I am your father」才是正確的。

Now, young Skywalker, you will die.
— Emperor Palpatine

「年輕的絕地武士，你將會死亡。」這是大奸角 Emperor Palpatine 對主角說的最重要對白。請留意 Skywalker 是一個姓氏，雖然這裡沒有直接指出 Skywalker 是一名絕地武士，但在整個 Star Wars 系列中，所有 Skywalker 都是一出世便有 The Force 的庇蔭，所以 Jedi 和 Skywalker 在整個電影系列中，幾乎是可以劃上等號的（interchangeable）。

籲徒弟放下仇恨踏正途

Fear is the path to the dark side. Fear leads to anger; anger leads to hate; hate leads to suffering. I sense much fear in you.
—Yoda

「恐懼是走進黑暗的道路。恐懼帶來憤怒，憤怒帶來仇恨，仇恨帶來痛苦。我感受到你有極大的恐懼。」

Yoda 是一位大師，他要訓練 Luke Skywalker 成為 Jedi 的時候，早已感到他還未準備好，所以一再要求 Luke Skywalker 放下仇恨，才可以成大器。

很不幸，他們的婚姻演變成一場殘酷鬥爭。

全力作戰 牙爪並用

獵殺是血腥的、冷酷的，但畢竟是動物天生的求生本能。動物也只是為了生存而拚盡氣力，為了得到食物全力以赴，不惜代價。

由此，也引伸出以動物打鬥作比喻的用語 fight tooth and nail，全力作戰，牙爪並用。說的不是埋身肉搏打鬥，而是努力奮鬥，為了達到目的，下定決心，用盡所有資源能力，竭盡所能，不遺餘力。

In order to win in the election, he fought tooth and nail, spending all his time and energy in the campaign.

為了贏得選舉，他豁了出去，奮力作戰，把所有時間和精力都用在競選活動上。

They will have to fight tooth and nail to get their proposal accepted by the government.

他們必須拚盡全力，才可以期望自己的建議獲政府接納。

She fought tooth and nail for the exam because she wanted to get into a top university.

她為考試竭盡了全力，因為她想考進頂尖大學。

作形容詞指艱難景況

衍生出來，tooth and nail 亦可用作形容詞，描寫一些艱難、需要努力應付的狀況。

The company is now facing a tooth and nail fight with their competitors.

公司現正面對埋身肉搏的競爭。

大自然常常給予人類很多啟示。動物之間的 red in tooth and claw，人類應該避免；動物拚搏的 fight tooth and nail，卻是人類也需要的。



■ Luke（左）在 Yoda（右）的指導下漸漸成長。 網上圖片

■岑皓軒 騎呢領隊
作者簡介：畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬鴻楠合著暢銷書《Slang：尿爛英語 1&2》等。

畫意空間 隔星期三見報

2017台灣第四十八屆世界兒童畫展金獎

夢

作者：蔡君翹（16歲）
年級：中五
學校：聖保祿學校
導師評語：這是一幅充滿幻想、集合不同情境想像的創作畫。作者在多層次空間的構思中加插了穿越時空的接觸，巧妙地利用人腦的層次感作為畫面的分割藍本，創意無限。

博藝堂 資料提供：博藝堂

香港專業進修學校 語言通用教育學部講師 廖尹彤、梁睿軒
網址：www.hkct.edu.hk/ 聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk

美女野獸 用心看解魔咒

迪士尼動畫風靡全球，相信大家對迪士尼動畫絕不陌生。筆者從小便偏愛迪士尼的某幾套動畫，其中一套是《美女與野獸》（Beauty and the Beast）。之前真人版電影《美女與野獸》上映，筆者便毫不猶豫買了戲票走進戲院。

愛瑪屈臣氣質符合主角

愛瑪屈臣（Emma Watson）飾演戲中的女主角。她的美貌（beauty）、智慧（wisdom）及其性格絕對與動畫中的女主角貝兒（Belle）吻合，演戲的技巧亦是備受肯定的。從飾演《哈利波特》中的妙麗到《美女與野獸》的貝兒，她的演技無疑有明顯的進步。

故事講述一名王子因為驕傲及常以貌取人而被巫婆施咒，變成一頭人見人怕的野獸（beast）。

幸好，這詛咒（curse）是可以解除的，唯一的條件是只要王子遇到真愛（true love）。野獸在陰差陽錯的情況



■《美女與野獸》包含了不少處世哲理。 網上圖片

英語「筆欄」

隔星期三見報

Don't judge a book by its cover

這故事最吸引我的地方不是「有情人終成眷屬」這種大團圓結局，而是野獸怎樣克服（overcome）對自己的否定（self-denial）的心路歷程，以及貝兒不以肉眼看待野獸，而用心去感受野獸的真誠（sincerity）和善良（kindness）。我們或許有時會以貌取人，因為對方的外貌而不花時間作深入了解，從而認定對方的為人。

英文有一句諺語 don't judge a book by its cover，意思是無論面對事或人，不要只看表面，這絕對是我們一生的課題（life-long lesson）。

希望大家看畢後亦有所得着。

生活中的「腥牙」「血爪」

英語世界 隔星期三見報

最近觀看有關大自然的電視節目，見到天地萬物在不同的環境各有天生的求生技能。

動物為求自身生存和物種傳承，經常都要追捕、獵殺其他動物，張牙舞爪，鏡頭前出現不少血腥、殘暴的畫面。想起了英文形容大自然的一句短語 red in tooth and claw。

物競天擇 人間競爭

可以想像，red in tooth and claw 是形容大自然的殘酷現象。Tooth 為牙齒，claw 是利爪，red 指血紅色，說的是動物捕捉了獵物，殺死、食用，牙和爪都染了血，變成紅色。

以前文學家就用這腥牙血爪的影象描述自然界物競天擇，物種為求生存而互相廝殺。現在這短語除了描寫動物間的獵食，亦引伸用作形容人類一些殘酷無情的競爭和衝突。

Nature is always red in tooth and claw. It is a battle among species.

染血的爪牙是大自然常見現象。這是物種之間的鬥爭。

Politics is power struggle; it can be merciless, red in tooth and claw.

政治就是權力鬥爭；可以很无情，殘酷廝殺。

Unluckily, their marriage has turned out to be red in tooth and claw.

很不幸，他們的婚姻演變成一場殘酷鬥爭。

全力作戰 牙爪並用

獵殺是血腥的、冷酷的，但畢竟是動物天生的求生本能。動物也只是為了生存而拚盡氣力，為了得到食物全力以赴，不惜代價。

由此，也引伸出以動物打鬥作比喻的用語 fight tooth and nail，全力作戰，牙爪並用。說的不是埋身肉搏打鬥，而是努力奮鬥，為了達到目的，下定決心，用盡所有資源能力，竭盡所能，不遺餘力。

In order to win in the election, he fought tooth and nail, spending all his time and energy in the campaign.

為了贏得選舉，他豁了出去，奮力作戰，把所有時間和精力都用在競選活動上。

They will have to fight tooth and



■動物間的獵食與拚搏與人類社會相似。 網上圖片

■Lina CHU [linachu88@gmail.com]

口音非錯 4點練更準發音

英文應試攻略 隔星期三見報

最近，我剛好跟一些同學做完了口試練習。不難發現，大部分人都犯了發音不準確，以及有關流暢（fluency）等的毛病。因此，今天想與同學討論一下如何改善發音不準的問題。

發音不準可能是因為並不認識一些新字，但近年更常見的是同學們的英語受到他們的母語（例如普通話或廣東話）所影響，因而令到他們的發音不準。

留意口腔動作 重音位置

本來 accented speech（帶口音的話語）並沒有問題，畢竟不少 native speakers（以英語為母語的人）也有他們的特別口音，但倘若同學口音過重，導致其他考生甚至 markers（考官）都聽不懂其發言的話，那倒是一個十分嚴重的問題。

歸根結底，發音不準主要源於沒

有留心聆聽一些詞語的正確讀音。如要糾正誤讀，可嘗試以下的方法：

1. 學習聆聽。在英文中，有一些詞語的發音是非常相似的，例如 acts、axe、gay、gaze 等等。
2. 在發音時，留意你口部如嘴唇、舌頭擺放的位置。很多時候，同學們讀音不正確主要是因為嘴部的動作或舌頭的位置錯誤。常見的讀音問題如某些同學不能分別 l 及 r，導致他們往往讀錯，如 Ruth 或分不清 light、right 等字。
- 另外，不少人對 th 音感到困難，他們有可能把 three 誤讀為 tree。這些錯誤源於同學們沒有掌握發音時舌頭及嘴唇應擺放的位置。
3. 留意重音 stress（重音）的位置。其實，不難發現，很多香港人都會將重音放在錯誤的音節（syllable）上，因而產生很多的誤會。例如 refuse 一字，如果你將重音放在第二個音節 fuse 前，那字的意思為 reject 或 decline（拒絕）；若誤將重音放在 re 前，那字的意思則變為



■練習聆聽時，可注意自己的口部動作，以及重音的位置等。 網上圖片

rubbish（垃圾）。

4. 嘗試模仿 native speakers 的發音。要改變你的發音，不妨找一個你所喜歡的口音，慢慢嘗試模仿它。如果你每天都練習模仿，久而久之，你會發現你的發音一定比以前好。

改善發音是一條艱辛及漫長的道路，但這並不代表不能進步，如果能持之以恆，我相信你的發音一定會有所改善。